

聽奧無關奧運 國際奧會促更名



中華奧會否認有「奧運五大家族」

〔記者龍柏安、林恕暉／台北報導〕今年九月登場的聽障奧運，嚴格來說，不能稱為聽障「奧運」，IOC（國際奧會）去年曾來函，要求我國聽奧（Deaflympics）中文譯名中不得使用「奧運」（Olympic）字眼，建議大會名稱應改為「聽障運動會」，並針對我籌委會以「Deaflympics」向中央智慧財產局申請專利一事表達不滿，希望我國改善。

聽障奧運同樣四年一次，與正統的奧運有不少相似處，國內以訛傳訛，主辦單位也以此強力行銷，造成目前既成的事實。

中華奧會秘書長陳國儀昨證實確實收到IOC來函，他強調，根據英文字面解釋，大會正式譯名的確以「聽障運動會」較為適當，當時台灣方面舉例：「去年北京奧運之後的殘障運動會，原名應為帕拉林匹克運動會，當時稱為殘障奧運。」IOC才對譯名一事從寬認定，否則最壞的情況可能會上國際法庭訴訟。

至於台北聽奧籌委會以Deaflympics向智慧財產局申請專利一事，陳國儀也表示，IOC認為「Olympic」的單字已經在全球註冊，包括五環標誌，我國不能單獨申請專利，但智慧財產局已經同意籌委會申請，只能透過協調採折衷辦法。

台北聽奧籌委會執行長盛治仁說，聽奧Deaflympics中文翻譯為「聽障奧林匹克運動會」並無不當，中文並沒有其他翻譯方式，此事經與國際奧會完成協調，台北聽奧已將相關專利過戶給中華奧會，國際奧會也同意聽奧開幕式升上奧會五環旗。

盛治仁說，這件事應該只是翻譯問題引發的誤會，台北聽奧籌委會從頭到尾並未使用Olympic這個字，將Deaflympics翻譯為「聽障奧林匹克運動會」，是因為沒有其他更好的翻譯方式。

〔記者龍柏安／台北報導〕今天台北「聽障奧運籌委會」舉行造勢活動，新聞稿上標榜「奧運五大家族」賽事，不過也將出席活動的中華奧會，對「奧運五大家族」並不認同，因為並沒有所謂「奧運五大家族」。

今年七月將在高雄市登場的世界運動會，文宣上可看到奧運的五環會旗，但此次的聽障運動會（「聽障奧運」），沒有相關標誌，只有中文名稱使用「奧運」。

中華奧會秘書長陳國儀說，奧運是奧林匹克運動會（Olympic Games）的簡稱，Deaflympics應該稱為「達芙林匹克或是聽障運動會」才恰如其分，就像是奧運結束之後的殘障運動會（Paralympic Games）稱為「帕拉林匹克運動會」，有沒有「O」差很多。

陳國儀指出，目前國際間的大型運動賽會，只有奧運（Olympic Summer Games）、冬季奧運（Olympic Winter Games），以及二〇一〇年首屆於新加坡舉辦的青年奧運（Youth Olympic Summer Games）、青年冬季奧運（Youth Olympic Winter Games），由國際奧會主導，才算正統「奧運家族」成員。

比賽週期	四年一次
比賽項目	18種
參賽國家	81國
參賽人數	近4000人

年度	金牌	銀牌	銅牌	排名
1997丹麥		1	1	未進排名榜
2001義大利	1	1	2	第24名
2005澳洲	9	4	3	第5名



國際奧會去年曾來函，要求我國聽奧（Deaflympics）中文譯名中不得使用「奧運」（Olympic）字眼（上圖，資料照，台北市議員陳玉梅提供）。右上圖為台北聽障奧運宣傳代言的NBA球星皮朋，上月來台活動情形。（資料照，記者林正堃攝）